

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.

« »
2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода  Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии  Скляр П.П.

Переутверждена: «__» ____ 20__ года, протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Дала», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

о Место дисциплины в структуре ООП ВО.

«Практический курс второго иностранного языка (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, и служит основой для освоения дисциплин "Перевод научно-технической литературы", "Перевод социально-экономической литературы", "Практика перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	
		знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации;
	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	

	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.
	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения ОПК-3.2. Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистров общения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка

		Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы Объем часов (зач. ед.)	Объем часов	
	Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	504 (14 зач. ед)	504 (14 зач.ед.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	272	80
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	-	
Лабораторные работы	-	

Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	232	424
Форма аттестации	зачет, экзамен	зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Урок 1. Алфавит. Знаки фонетической Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль.

Урок 2. Местоименные прилагательные. Глагол *etre* ; оборот *c'est* Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.

Урок 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.

Урок 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласных. Определенный артикль. Опускание артикля при существительном в роли именной части сказуемого.

Урок 5. Безличный оборот *il y a* . Употребление артикля после оборота *c'est* Опускание артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.

Урок 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное *tout* Конструкция *c'est – sont*.

Урок 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль.

Спряжение глаголов 2 и 3 группы.

Урок 8. Опускание неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года

Урок 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.

Урок 10. *Passe compose. Futur Simple. cours de francais.*

Урок 11. *Une promenade a travers Paris.* Глагольный префикс. Предлоги места.

Урок 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.

Урок 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве.

Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения.

Упражнения. Урок 14. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время.

Урок 15. Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения существительных, прилагательных, наречий.

Урок 16. Относительные местоимения. Место отрицания. Возвратные глаголы в настоящем, прошедшем и будущем временах.

Урок 17. Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим.

Урок 18. Будущее время. Будущее перед будущим.

Урок 19. Согласование времен

Урок 20. Пунктуация. Правила переноса во французском языке.

Урок 21. Утвердительное значение *si*. Часы. Обозначение времени. *Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé*.

Урок 22. Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот *neque*.

Отрицание *pas*, употребленное самостоятельно. *Imparfait*. *Accord du participe passé des verbes conjugués avec avoir*.

Урок 23. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. *Futur simple*. *Subordonnée de condition*. *Conjugaison des verbes à la forme interro-négative*.

Урок 24. Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом *faire*. *Pronoms personnels toniques*. *Degrés de comparaison des adjectifs*.

Урок 25. Выражения с глаголом *avoir*. Предлог *sans* + *infinitif*. Сложная форма причастия прошедшего времени.

Урок 26. *Pronoms relatifs qui que*. *Negations*. *Verbes du groupe mettre*.

Урок 27. *Plus-que-parfait*. *Feminin des noms*. *Feminin des adjectifs qualificatifs*. Урок 28. *Concordance des temps de l'indicatif*. *Futur dans le passé*. *Formations des adverbs en -ment*

Урок 29. *Article partitif*. *Forme passive*. *Pluriel des noms*. *Verbes en -frir, -vrir*.

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Алфавит. Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль.	8,5	2,5
2.	Местоименные прилагательные. Глагол <i>être</i> ; оборот <i>c'est</i> . Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.	8,5	2,5
3.	Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными. Третье лицо единственного и множественного числа	8,5	2,5

	глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.		
4.	Притяжательные прилагательные. Выпадение гласных. Определенный артикль. Опускание артикля при существительном в роли именной части сказуемого.	8,5	2,5
5.	Притяжательные прилагательные. Выпадение гласных. Определенный артикль. Опускание артикля при существительном в роли именной части сказуемого.	8,5	2,5
6.	Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота с'estre Опускание артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.	8,5	2,5
7.	Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont.	8,5	2,5
8.	Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont.	8,5	2,5
9.	Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Спряжение глаголов 2 и 3 группы.	8,5	2,5
10.	Опускание неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	8,5	2,5
11.	Опускание неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	8,5	2,5

12.	Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	8,5	2,5
13.	Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.	8,5	2,5
14.	Passe compose. Futur Simple. cours de francais.	8,5	2,5
15.	Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места.	8,5	2,5
16.	Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.	8,5	2,5
17.	Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения.	8,5	2,5
18.	Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время.	8,5	2,5
19.	Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения существительных, прилагательных, наречий.	8,5	2,5
20.	Относительные местоимения. Место отрицания. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем временах.	8,5	2,5
21.	Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим.	8,5	2,5
22.	Будущее время. Будущее перед будущим.	8,5	2,5
23.	Согласование времен	8,5	2,5
24.	Пунктуация. Правила переноса во французском языке.	8,5	2,5
25.	Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .	8,5	2,5
26.	Место отрицания в инфинитиве.	8,5	2,5

	Ограничительный оборот neque. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugués avec avoir.		
27.	Место отрицания в русском и Французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs.	8,5	2,5
28.	Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.	8,5	2,5
29.	Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre.	8,5	2,5
30.	Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs.	8,5	2,5
31.	Concordance des temps de l'indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment	8,5	2,5
32.	Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	8,5	2,5
Итого:		272	80

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ пп	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Фонетический строй французского языка. Артикль	Письменные задания	11	18
2	Местоименные прилагательные	Письменные задания	11	18
3	Глагол etre, оборот с'est	Письменные задания	11	18
4	Глаголы 3-й группы	Письменные задания	11	18
5	Притяжательные прилагательные	Письменные задания	11	18
6	Определенный артикль	Письменные задания	11	18
7	Безличный оборот il y a	Письменные задания	11	18

8	Вопросительное предложение	Письменные задания	11	18
9	Слияние определенного артикля с предлогом а.	Письменные задания	12	18
10	Неопределенное прилагательное tout	Письменные задания	12	18
11	Притяжательные прилагательные	Письменные задания	12	18
12	Неопределенный артикль	Письменные задания	12	18
13	Ближайшее будущее время	Письменные задания	12	17
14	Глагольный префикс, предлоги места	Письменные задания	12	17
15	Место отрицания	Письменные задания	12	17
16	Будущее время	Письменные задания	12	17
17	Личные приглагольные местоимения	Письменные задания	12	17
18	Уровни сравнения наречий, прилагательных	Письменные задания	12	17
19	Относительные местоимения	Письменные задания	12	17
20	Согласование времен	Письменные задания	12	17
Итого:			232	352

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

- Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий по темам 1-29.

- Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Костюк О.Л. Francais DELF niveau intermediaire
2. Комова Т.А., Абрамова М.А., Сергеева А.Б. La vie des Francais. Recueil de textes et de dialogues

б) дополнительная литература:

11. Глухова Ю.Н., Фролова И.В. Французский язык. – М. «Высшая школа», 2005

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

8. <https://www.francaisfacile.com/>

9. <http://www.bonjourdefrance.com/>

10. <https://hosgeldi.com/fr/>

11. <https://www.le-francais.ru/>

12. <https://polyglotclub.com/index/translate-french>

13. <https://baihou.ru/ef>

14. <http://www.ikonet.com/fr/>

15. <http://irgol.ru/>

9. <https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

Освоение дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)» предполагает использование академических

аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
-------	--------------------------------	---	---	--	---------------------------------------

1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	Урок 1. Алфавит. Знаки фонетической Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль. Урок 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c'est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных. Урок 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему. Урок 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласных. Определенный артикль. Опускание артикля при существительном в роли именной части сказуемого. Урок 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'estю Опускание артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению. Урок 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont. Урок 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Спряжение глаголов 2 и 3 группы. Урок 8. Опускание неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года Урок 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения. Урок 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais. Урок 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места. Урок 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения. Урок 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения. Урок 14. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время. Урок 15. Личные прилагательные местоимения. Урок 16. Относительные местоимения. Место отрицания. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем временах. Урок 17. Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим. Урок 18. Будущее время. Будущее перед будущим. Урок 19 Согласование времен Урок 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке. Урок 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose . Урок 22 Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот neque. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugués avec avoir. Урок 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonnée de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative. Урок 24 Место отрицания в русском и французском	2-6
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. ОПК-3.2.		
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2 ПК-7.3.		
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-11.3.		

		стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs. Урок 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени. Урок 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre. Урок 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs. Урок 28Concordance des temps de l'indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment Урок 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	
--	--	---	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)		Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления	Урок 1. Алфавит. Знаки фонетической Фonetический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль. Урок 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c'est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных. Урок 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему. Урок 4. Притяжательные	Выполнение упражнений, перевод текстов

			профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника. ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста	прилагательные. Выпадение гласных. Определенный артикль. Опускание артикля при существительном в роли именной части сказуемого. Урок 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'est Oпускание артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению. Урок 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont. Урок 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Спряжения глаголов 2 и 3 группы. Урок 8. Опускание неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года Урок 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения. Урок 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais. Урок 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места. Урок 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения. Урок 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения. Урок 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время. Урок 15. Личные приглагольные Урок 16. Относительные местоимения. Место отрицния. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем кременах. Урок 17. Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим. Урок 18. Будущее время. Будущее перед будущим. Урок 19 Согласование времен Урок 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке. Урок 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение	
ОПК-3	ОПК-3.1. ОПК-3.2.				
ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3..				

	ПК-11	ПК-11.3.	иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé . Урок 22 Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот neque. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugués avec avoir. Урок 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonnée de condition. Conjugaison des verbes à la forme interro-négative. Урок 24 Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degrés de comparaison des adjectifs. Урок 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени. Урок 26 Pronoms relatifs qui que . Négations. Verbes du groupe mettre. Урок 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs. Урок 28 Concordance des temps de l’indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment Урок 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	
--	-------	----------	--	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»

Примеры заданий (перевод текстов)

Текст 1 Le Mont Saint-Michel

Le Mont Saint-Michel fait partie des sites touristiques les plus importants en France. Il est sur la liste du Patrimoine mondial de l’UNESCO depuis 1979.

Le Mont Saint-Michel est au milieu d’une baie de 500 kilomètres carrés située au sud-ouest du département de la Manche en Normandie. Cette baie est célèbre pour ses grandes marées. En effet, les marées de cette baie sont les plus grandes marées d’Europe : la mer disparaît sur une dizaine de kilomètres puis revient à la vitesse d’un cheval au galop.

L’abbaye du Mont Saint-Michel est un lieu de pèlerinage. Son architecture religieuse et militaire date de l’époque médiévale. On peut admirer la baie à

partir de la terrasse ouest. À l'abbaye, on peut faire des visites guidées, voir des animations et assister à des concerts toute l'année.

Aux alentours du Mont Saint-Michel, il y a les plages et la vieille ville de Granville

les îles Chausay très appréciées pour les excursions, et le musée des manuscrits à Avranches.

Текст 2 Lyon

Je voudrais vous présenter aujourd'hui une ville qui a deux mille ans d'histoire. Lyon est une ville unique en France. Son riche patrimoine montre les différentes époques et raconte l'histoire de la ville. Grâce à son patrimoine architectural très riche, Lyon a été inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité.

La ville de Lyon est située dans la vallée du Rhône. Au nord, il y a le Beaujolais célèbre pour son vin rouge appelé Beaujolais Nouveau. À l'Ouest il y a les Monts du Lyonnais, et à l'Est et au Nord il y a la plaine de la Dombes, Dombes s'écrit

DOMBES et l'Isère. Il est très facile d'aller à Lyon si on vient de Paris. Vous pouvez prendre le TGV, il faut deux heures. Vous pouvez aussi y aller en avion, cela prend une heure..

Текст 3 Les vacances

En France, l'année scolaire commence au début du mois de septembre, on appelle ce moment : la rentrée des classes. Les premières vacances arrivent à la fin du mois d'octobre. Les élèves et leurs professeurs ont deux semaines de repos.

Il y a ensuite les vacances de Noël. Noël est une fête très importante en Europe. La famille se réunit. On voit ses parents, ses frères, ses grands-parents, ses oncles et ses tantes, ses cousins et ses cousines, etc. Les repas durent très longtemps et on reçoit des cadeaux le 25 décembre. On a donc des vacances pour avoir le temps de se retrouver en famille. En tout, il y a près de deux semaines.

En hiver, il y a ce qu'on appelle les vacances d'hiver, ces vacances sont différentes des vacances de Noël. Elles se passent au mois de février pendant une semaine. Beaucoup de Français vont faire du ski ou du snowboard. Mais attention, les sports d'hiver coûtent très cher. Tout le monde ne peut pas partir.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности)

	перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет, экзамен)

- с Артикли
- с Неупотребление артикля
- с Неупотребление артикля с заменой на предлог de
- с Определенный артикль
- с Неопределенный артикль
- с Слитный артикль
- с Частичный артикль
- с Особенности употребления артиклей перед наименованиями веществ
- с De или du
- с Артикли перед географическими наименованиями
- с Артикли перед именами собственными
- 79. Артикли перед частями тела
- 80. Указательные прилагательные
- 81. Указательное прилагательное или выражение c'est (это)
- 82. Притяжательные прилагательные
- 83. **Местоимение**
- 84. Личные местоимения (pronoms personnels) (я, ты, мне, меня...)
- 85. Как выбрать местоимение-дополнение (таблица с примерами)
- 86. Как выбрать местоимение-дополнение (схема-алгоритм)
- 87. Место нескольких местоимений-дополнений в предложении
- 88. Неопределенно-личное местоимение **on**
- 89. Неопределенные местоимения (pronoms indéfinis)
- 90. Местоимения / наречия **en** и **y**
- 91. Притяжательные местоимения (pronoms possessifs)
- 92. Указательные местоимения (pronoms démonstratifs)
- 93. Относительные местоимения (pronoms relatifs)
- 94. Относительное местоимение dont
- 95. Местоимение tout
- 96. **Существительное и прилагательное**
- 97. Род французских существительных
- 98. Образование женского рода существительных
- 99. Образование множественного числа существительных
- 100. Место прилагательного
- 101. Образование женского рода прилагательных
- 102. Образование множественного числа прилагательных
- 103. Степени сравнения прилагательных (le comparatif et le superlatif)
- 104. Отглагольные прилагательные (Adjectif verbal)
- 105. Adjectif verbal или participe présent
- 106. Неопределенные прилагательные (adjectifs indéfinis)
- 107. Прилагательное tout
- 108. Прилагательное tel
- 109. **Числительные**
- 110. Количественные числительные
- 111. Порядковые числительные
- 112. **Наречие**
- 113. Образование наречий
- 114. Место наречий в предложении

115. Степени сравнения наречий (le comparatif et le superlatif)
116. Наречие tout
117. Наречия très и beaucoup
118. Наречия tant, tellement, si (так)
119. Вопросительное наречие si (ли)
120. Утвердительное наречие si (да нет / нет, напротив)
121. Эксплетивное ne (Ne explétif)
122. Отрицание ne без pas
123. **Глагол**
124. Переходные и непереходные глаголы
125. Спряжение глаголов французского языка (сводная таблица основных времен)
126. Глагол: деление на группы
127. Образец спряжения глагола 1 группы в основных временах
128. Особенности спряжения глаголов 1 группы
129. Образец спряжения глагола 2 группы в основных временах
130. 2 или 3 группа?
 - Неправильные глаголы
 - Отрицательная форма глагола
 - Оборот il y a
 - Местоименные (возвратные) глаголы
 - Образец спряжения местоименного глагола в основных временах
 - Список местоименных глаголов
 - Виды местоименных глаголов
 - Согласование причастий местоименных глаголов
 - Пассивная форма глагола (страдательный залог)
 - Управление глаголов и глагольных выражений
 - Каузативные (фактитивные) конструкции (faire + infinitif, laisser + infinitif)
 - Глаголы, которые спрягаются с être
 - Выбор вспомогательного глагола (avoir или être)
 - Схема выбора вспомогательного глагола (avoir или être)
 - Согласование глагола
 - **Времена**
 - Времена французского глагола
 - Времена группы surcomposé
 - Согласование времен (Concordance des temps)
 - Настоящее время (**Présent**)
 - Настоящее длительное время (**Présent continu**)
 - Будущие времена изъявительного наклонения
 - Ближайшее будущее время (**Futur immédiat = Futur proche**)
 - Ближайшее будущее в прошедшем (**Futur immédiat dans le passé**)
 - Будущее время (**Futur simple**)
 - Сложное будущее (**Futur antérieur**)
 - Будущее в прошедшем (**Futur dans le passé**)
 - Сложное будущее в прошедшем (**Futur antérieur dans le passé**)
 - Прошедшие времена изъявительного наклонения
 - Ближайшее прошедшее время (**Passé immédiat = Passé récent**)
 - Ближайшее прошедшее в прошедшем (**Passé immédiat dans le passé**)
 - Прошедшее незавершенное время (**Imparfait**)
 - Прошедшее завершенное время (**Passé composé**)
 - Passé composé или imparfait
 - Прошедшее завершенное (**Passé simple**)
 - Предпрошедшее время (**Plus-que-parfait**)

- Непосредственное предпрошедшее (**Passé antérieur**)
- **Условное наклонение**
- Настоящее время условного наклонения (**Conditionnel présent**)
- Прошедшее время условного наклонения (**Conditionnel passé**)
- Особенности употребления времен в придаточном предложении условия (после **si**)
- **Сослагательное наклонение**
- Сослагательное наклонение (**Subjonctif**): употребление
- Настоящее время сослагательного наклонения (**Subjonctif présent**)
- Прошедшее время сослагательного наклонения (**Subjonctif passé**)
- **Imparfait du subjonctif**
- **Plus-que-parfait du subjonctif**
- Глаголы и глагольные выражения, требующие употребления Subjonctif
- Шпаргалка с глаголами, требующими употребление субжонктива в придаточных изъяснительных предложениях
- Союзы и союзные выражения, после которых употребляется Subjonctif
- Выбор наклонения после que
- Subjonctif, indicatif или infinitif?
- Как избежать употребления subjonctif
- **Повелительное наклонение (Impératif)**
- Прошедшее время повелительного наклонения (Impératif passé)
- **Неличные формы глагола**
- Инфинитив прошедшего времени (**Infinitif passé**)
- Причастие прошедшего времени (**Participe passé**)
- Согласование причастий (participe passé) в сложных временах
- Согласование причастий местоименных глаголов
- Причастие настоящего времени (**Participe présent**)
- Participe présent или adjectif verbal
- Сложное причастие прошедшего времени (**Participe passé composé**)
- Деепричастие (**Gérondif**)
- Сводная таблица перевода русских причастий и деепричастий на французский язык
- Абсолютный причастный оборот
- Придаточное инфинитивное предложение
- **Союз**
- Союз si (если)
- Car, puisque и parce que
- **Предлог**
- Основные предлоги французского языка
- Предлоги времени
- Предлоги места
- Предлоги перед географическими наименованиями
- Предлог sans (без, не)
- **Синтаксис**
- Структура французского предложения. Порядок слов
- Инверсия подлежащего
- Вопросительное предложение
- Отрицательное предложение
- Выражение принадлежности
- Ограничение «только»
- Косвенная речь
- **Пунктуация французского языка**
- Запятые

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)
